

Purcell

D I D O N E T É N É E

## DIDO AND AENEAS

### OVERTURE

### ACT I

*The Palace*

*Enter Dido, Belinda, and train.*

### BELINDA

Shake the cloud from off your brow,  
Fate your wishes does allow; Empire  
growing, pleasures flowing, Fortune  
smiles and so should you.

### CHORUS

Banish sorrow, banish care,  
Grief should ne'er approach the fair.

### DIDO

Ah! Belinda, I am press'd With torment  
not to be confess'd, Peace and I are  
strangers grown. I languish till my grief  
is known, Yet would not have it  
guess'd.

## DIDON ET ÉNÉE

### OUVERTURE

### ACTE I

*Le palais*

*Entrent Didon, Belinda et leur suite.*

### BELINDA

Chassez ce nuage de votre front,  
Le Destin favorise vos souhaits,  
Avec un Empire qui s'étend, avec  
des plaisirs qui affluent,  
La Fortune vous sourit, souriez de même.

### LE CHŒUR

Chassez le chagrin, chassez le souci, Les  
femmes belles ne devraient jamais connaître  
la peine.

### DIDON

Ah! Belinda, je suis tenaillée  
D'un tourment que je n'ose confesser.  
La paix et moi sommes devenus étrangers.  
Je languirai tant que ma peine ne sera pas  
connue,  
Et cependant je ne voudrais pas qu'on la  
connaisse.

BELINDA

Grief increases by concealing,

DIDO

Mine admits of no revealing.

BELINDA

Then let me speak; the Trojan guest Into your  
tender thoughts has press'd; The greatest  
blessing Fate can give, Our Carthage to secure  
and Troy revive.

CHORUS

When monarchs unite, how happy their  
state, They triumph at once o'er their foes  
and  
their fate.

DIDO

Whence could so much virtue spring? What  
storms, what battles did he sing? Anchises'  
valour mix'd with Venus' charms, How soft in  
peace, and yet how fierce in arms!

BELINDA

La peine s'accroît lorsqu'on la cache.

DIDON

La mienne n'admet pas d'être révélée.

BELINDA

S'il en est ainsi, laissez-moi vous parler;  
notre hôte troyen  
S'est imposé à vos pensées;  
C'est la plus belle bénédiction que le Destin  
puisse donner,  
Pour protéger notre Carthage et faire  
revivre Troie.

LE CHEUR

Lorsque les monarques s'unissent, qu'il est  
heureux, leur royaume, Ils triomphent sans  
retard de leurs ennemis et de leur destin.

DIDON

D'où peut jaillir tant de vertu?  
Quels orages, quelles batailles a-t-il chantés?  
La valeur d'Anchise mêlée aux charmes de  
Vénus,  
Quelle douceur dans la paix, mais aussi  
quelle violence dans la lutte!

BELINDA

A tale so strong and full of woe Might  
melt the rocks as well as you.

SECOND WOMAN

What stubborn heart unmov'd could see  
Such distress, such piety?

DIDO

Mine with storms of care oppress'd Is  
taught to pity the distress'd. Mean  
wretches' grief can touch, So soft, so  
sensible my breast; But ah! I fear, I  
pity his too much.

BELINDA AND SECOND WOMAN  
*(repeated by Chorus)* Fear no danger to  
ensue, The Hero loves as well as you,  
Ever gentle, ever smiling, And the cares  
of life beguiling, Cupid strew your path  
with flowers, Gather'd from Elysian  
bowers.

*(Aeneas enters with his train.)*

BELINDA

See, your Royal Guest appears; How  
godlike is the form he bears!

BELINDA

Un récit si long et si plein de malheurs  
Pourrait faire fondre les rochers ainsi que  
vous.

LA DEUXIÈME SUIVANTE Quel cœur  
inflexible pourrait, sans s'émouvoir,  
regarder Une telle détresse, une piété si  
grande?

DIDON

Mon cœur, opprimé par des tempêtes de  
soucis,  
A appris à avoir pitié de la détresse.  
La peine des pauvres misérables peut toucher  
Mon cœur si tendre et si sensible;  
Mais, hélas! je le crains, je plains trop le sien.

BELINDA ET LA DEUXIÈME SUIVANTE  
*(repris par le chœur)*

Ne craignez pas qu'il s'ensuive un danger,  
Le Héros aime autant que vous;  
Toujours aimable, toujours souriant,  
Et se jouant des soucis de la vie,  
Cupidon a répandu des fleurs sur votre  
passage,  
Cueillies aux séjours élyséens.

*(Entrent Enée et sa suite.)*

BELINDA

Regardez, votre hôte royal apparaît; Quelle  
allure divine!

AENEAS

When, Royal Fair, shall I be bless'd  
With cares of love and state distress'd?

DIDO

Fate forbids what you pursue.

AENEAS

Aeneas has no fate but you!  
/Let Dido smile and I'll defy  
The feeble stroke of Destiny.

CHORUS

Cupid only throws the dart That's dreadful  
to a warrior's heart, And she that wounds  
can only cure the smart.

AENEAS

If not for mine, for Empire's sake  
Some pity on your lover take;  
Ah! make not, in a hopeless fire,  
A hero fall, and Troy once more expire.

BELINDA

Pursue thy conquest, Love; her eyes  
Confess the flame her tongue denies.

ÉNÉE

Quand, Royale Beauté, serai-je béni,  
Moi troublé par des soucis de l'Amour et  
de l'Etat?

DIDON

Le Destin défend ce que vous recherchez.

ÉNÉE

Enée n'a d'autre destin que vous! Que  
Didon sourie et je défie Les faibles  
coups du Destin.

LE CHEUR

Cupidon seul lance la flèche  
Redoutable au cœur du guerrier  
Et seule celle qui blesse saurait guérir  
la douleur.

ÉNÉE

Sinon pour le mien, du moins pour l'amour  
de l'Empire,  
Ayez un peu de pitié de votre amant;  
Ah! ne laissez pas, dans un feu sans espoir  
Et un héros tomber, et Troie, une nouvelle  
fois mourir.

BELINDA

Amour, poursuis ta conquête; ses yeux  
Avouent la flamme que sa langue dément.

#### CHORUS

To the hills and the vales, to the rocks and  
the mountains, To the musical groves and  
the cool shady  
fountains. Let the triumphs of love and of  
beauty be  
shown. Go revel, ye Cupids, the day is your  
own.

#### THE TRIUMPHING DANCE

#### ACT II

*Scene 1: The cave*  
*Enter Sorceress.*

#### PRELUDE FOR THE WITCHES

#### SORCERESS

Wayward sisters, you that fright  
The lonely traveller by night.  
Who, like dismal ravens crying,  
Beat the windows of the dying,  
Appear! Appear at my call, and share in the  
fame Of a mischief shall make all Carthage  
flame. Appear!

#### LE CHŒUR

Aux collines et aux vallées, aux rochers et  
aux montagnes,  
Aux bocages mélodieux et aux fraîches  
fontaines ombragées,  
Que se montrent les triomphes de l'amour et  
de la beauté.  
Allez vous réjouir, Cupidons, le jour est  
à vous.

#### LA DANSE TRIOMPHALE

#### ACTE II

*Scène 1: La grotte*  
*Entre la Magicienne.*

#### PRÉLUDE POUR LES SORCIÈRES

#### LA MAGICIENNE

Sœurs fantasques, vous qui effrayez,  
La nuit, le voyageur solitaire,  
Qui, à l'instar des sombres corbeaux  
qui pleurent,  
Frappez à la fenêtre des moribonds,  
Paraissez! Paraissez à mon appel et partagez  
la célébrité  
D'un fléau qui mettra le feu à tout  
Carthage.  
Paraissez!

*(Enter Witches.)*

FIRST WITCH

Say, Beldame, say what's thy will.

CHORUS

Harm's our delight and mischief all our  
skill.

SORCERESS

The Queen of Carthage, whom we hate,  
As we do all in prosperous state, Ere  
sunset, shall most wretched prove,  
Depriv'd of fame, of life and love!

CHORUS

Ha ha ha, ha ha ha!

TWO WITCHES

Ruin'd ere the set of sun? Tell us,  
how shall this be done?

SORCERESS

The Trojan Prince, you know, is bound  
By Fate to seek Italian ground;  
The Queen and he are now in chase.

FIRST WITCH

Hark! Hark! the cry comes on apace.

*(Entrent les Sorcières.)*

LA PREMIÈRE SORCIÈRE

Dis-nous, vieille sorcière, dis-nous ta  
volonté.

LE CHŒUR

Faire le mal est notre régal, et nous le  
faisons avec habileté.

LA MAGICIENNE

La Reine de Carthage, que nous haïssons,  
Comme nous haïssons tous les gens  
prospères,  
Avant le coucher du soleil, doit se sentir très  
malheureuse,  
Privée de la célébrité, de la vie, de l'amour!

LE CHŒUR

Ha ha ha, ha ha ha!

DEUX SORCIÈRES

Perdue avant le coucher du soleil? Dis-  
nous comment cela se peut?

LA MAGICIENNE

Le Prince troyen, vous le savez, est condamné  
Par le Destin à se réfugier en Italie.  
La Reine et lui sont en cet instant à la chasse.

LA PREMIÈRE SORCIÈRE

Ecoutez! Ecoutez! Leurs cris se rapprochent  
bien vite.

SORCERESS

But when they've done, my trusty Elf In form  
of Mercury himself As sent from Jove, shall  
chide his stay, And charge him sail tonight  
with all his fleet away.

CHORUS

Ha ha ha, ha ha ha!

TWO WITCHES

But ere we this perform, We'll  
conjure for a storm To mar  
their hunting sport, And drive  
'em back to court.

CHORUS IN THE MANNER  
OF AN ECHO

In our deep vaulted cell the charm we'll  
prepare, Too dreadful a practice for this  
open air.

ECHO DANCE OF FURIES

*Scene 2: The Grove*

*Enter Aeneas, Dido, Belinda, and train.*

RITORNELLE (*Orchestra*)

LA MAGICIENNE

Mais, dès qu'ils en auront fini, mon fidèle  
Lutin  
Sous la forme de Mercure lui-même  
Envoyé par Jupiter, lui reprochera de rester  
Et lui ordonnera de faire voile ce soir avec  
toute sa flotte.

LE CHŒUR

Ha ha ha, ha ha ha!

DEUX SORCIÈRES

Toutefois, avant d'accomplir cette mission,  
Nous créerons un orage  
Pour gâcher leur plaisir à la chasse  
Et les obliger à rentrer à la cour.

LE CHŒUR (À LA MANIÈRE D'UN  
ÉCHO)

Dans notre grotte voûtée et profonde nous  
préparerons le charme,  
Exercice trop effroyable en ce plein air.

DANSE DES FURIES (À LA MANIÈRE  
D'UN ÉCHO)

*Scène 2: Le bocage*

*Entrent Enée, Didon, Belinda et leur suite.*

RITOURNELLE (*Orchestre*)

BELINDA

*(repeated by Chorus)*

Thanks to these lonesome vales,  
These desert hills and dales,  
So fair the game, so rich the sport,  
Diana's self might to these woods resort.

SECOND WOMAN Oft she visits this lone  
mountain, Oft she bathes her in this  
fountain; Here Actaeon met his fate,  
Pursued by his own hounds, And after  
mortal wounds Discover'd too late.

*A dance to entertain Aeneas by Dido's  
women.*

AENEAS

Behold, upon my bending spear A  
monster's head stands bleeding, With  
tushes far exceeding Those did Venus'  
hunter's tear.

DIDO

The skies are clouded, hark! how thunder  
Rends the mountain oaks asunder.

BELINDA

*(repris par le chœur)*

Grâce à ces vallées solitaires,  
Ces collines et ces vallées désertes,  
Le gibier est si beau, le divertissement  
si riche,  
Diane elle-même fréquenterait ce bois.

LA DEUXIÈME SUIVANTE

Elle visite souvent cette montagne solitaire,  
Elle se baigne souvent dans cette fontaine;  
C'est ici qu'Actéon a trouvé la mort; Poursuivi  
par sa propre meute, Et à la suite de mortelles  
blessures Trop tard découvertes.

*Les suivantes de Didon dansent pour  
divertir Enée.*

ÉNÉE

Voyez, au bout de ma lance arquée La tête  
sanglante d'un monstre, Avec des canines  
dépassant de beaucoup Celles qui mirent en  
pièces le chasseur de Vénus.

DIDON

Les cieux sont couverts. Ecoutez! Comme le  
tonnerre  
Déchire les chênes de la montagne!

BELINDA

*(repeated by Chorus)* Haste, haste to town,  
this open field No shelter from the storm  
can yield. *(Exeunt Dido and Belinda and  
train.)*

*The Spirit of the Sorceress descends to  
Aeneas in the likeness of Mercury.*

SPIRIT

Stay, Prince and hear great Jove's  
Command; He summons thee this  
night away.

AENEAS

Tonight?

SPIRIT

Tonight thou must forsake this land, The  
angry God will brook no longer stay. Jove  
commands thee, waste no more In Love's  
delights, those precious hours, Allow'd by  
th'Almighty Powers. To gain th'Hesperian  
shore And ruined Troy restore.

BELINDA

*(repris par le chœur)*

Vite, vite, retournons à la ville, ce champ  
découvert

Ne peut abriter de l'orage.

*(Didon, Belinda et la suite sortent.)*

*L'Esprit de la Magicienne descend vers Enée  
sous la forme de Mercure.*

L'ESPRIT

Reste Prince! et écoute les ordres du grand  
Jupiter;  
Il te demande de quitter ces lieux ce soir.

ÉNÉE Ce

soir?

L'ESPRIT

Ce soir tu dois quitter ce pays,

Le Dieu courroucé ne souffrira plus  
ton séjour ici.

Jupiter t'ordonne; ne perds donc plus,

Dans les délices de l'Amour, ces heures  
précieuses

Que t'ont allouées les Puissances suprêmes,

Pour te rendre sur les rivages de l'Hespérie

Et rebâtir Troie détruite.

AENEAS

Jove's commands shall be obey'd, Tonight  
our anchors shall be weigh'd. (*Exit Spirit*)  
But ah! what language can I try My injur'd  
Queen to pacify: No sooner she resigns her  
heart, But from her arms I'm forc'd to part.  
How can so hard a fate be took? One night  
enjoy'd, the next forsook. Yours be the  
blame, ye gods! For I Obey your will, but  
with more ease could die.

### ACT III

*Scene 1: The ships  
Enter Sailors.*

PRELUDE

FIRST SAILOR

*(repeated by Chorus)*

Come away, fellow sailors, your anchors be  
weighing, Time and tide will admit no  
delaying, Take a boozy short leave of your  
nymphs on  
the shore, And silence their mourning  
With vows of returning, But never  
intending to visit them more.

ÉNÉE

Les ordres de Jupiter seront exécutés,  
Ce soir nous lèverons l'ancre.

*(L'Esprit sort.)*

Mais, hélas! par quel langage puis-je tenter  
D'apaiser ma Reine offensée?  
Aussitôt son cœur résigné  
De ses bras je devrai me détacher.  
Comment supporter un destin si sévère?  
Aimée une nuit, abandonnée la suivante.  
Que le blâme retombe sur vous, ô dieux! car  
J'exécute votre volonté, mais il me serait  
plus facile de mourir.

### ACTE III

*Scène 1: Les navires  
Entrent les marins.*

PRÉLUDE

PREMIER MARIN

*(repris par le chœur)*

Partons, mes compagnons de la mer, il nous  
faut lever l'ancre,  
Le temps ni la marée ne sauraient admettre  
de retard.  
Buvez et prenez vite congé de vos nymphes  
sur le rivage,  
Et faites taire leurs lamentations  
En leur jurant que vous reviendrez  
Mais sans avoir l'intention de les revoir  
jamais.

## THE SAILORS' DANCE

*Enter Sorceress and Witches.*

### SORCERESS

See the flags and streamers curling,  
Anchors weighing, sails unfurling.

### FIRST WITCH

Phoebe's pale deluding beams  
Gilding o'er deceitful streams.

### SECOND WITCH

Our plot has took, The  
Queen's forsook.

### TWO WITCHES

Elissa's ruin'd, ho, ho!  
Our plot has took,  
The Queen's forsook, ho, ho!

### SORCERESS

Our next motion  
Must be to storm her lover on the ocean!  
From the ruin of others our pleasures we  
borrow; Elissa bleeds tonight, and  
Carthage flames  
tomorrow.

## DANSE DES MARINS

*Entrent la Magicienne et les Sorcières.*

### LA MAGICIENNE

Voyez! les drapeaux et les flammes battent  
au vent,  
Les ancres sont levées, les voiles sont  
larguées.

### PREMIÈRE SORCIÈRE

Les pâles rayons trompeurs de Phoebé Dorent  
des flots mensongers.

### DEUXIÈME SORCIÈRE

Notre complot a réussi, La  
Reine est abandonnée.

### DEUX SORCIÈRES

Elissa est perdue, ho ho!  
Notre complot a réussi,  
La Reine est abandonnée, ho ho!

### LA MAGICIENNE

Notre prochain geste sera de créer  
Une tempête sur l'océan contre son amant!  
Dans la destruction des autres nous  
trouvons nos plaisirs;  
Ce soir Elissa baignera dans son sang,  
demain Carthage brûlera.

CHORUS

Destruction's our delight,  
Delight our greatest sorrow!  
Elissa dies tonight,  
And Carthage flames tomorrow. Ha, ha!

THE WITCHES' DANCE

*Jack o' Lantern leads the sailors out of the way among the enchantresses.*

*Scene 2: The palace*

*Enter Dido, Belinda, and train.*

DIDO

Your counsel all is urg'd in vain, To Earth  
and Heaven I will complain! To Earth and  
Heaven why do I call? Earth and Heaven  
conspire my fall. To Fate I sue, of other  
means bereft, The only refuge for the  
wretched left.

*(Enter Aeneas.)*

BELINDA

See, Madam, see where the Prince appears  
Such sorrow in his look he bears, As would  
convince you still he's true.

LE CHŒUR

La destruction est notre délice,  
La joie notre plus grande souffrance!  
Elissa mourra ce soir,  
Demain Carthage brûlera. Ha ha!

DANSE DES SORCIÈRES

*Un feu follet dérouté les marins et les dirige  
parmi les Sorcières.*

*Scène 2: Le palais*

*Didon, Belinda et leur suite entrent,*

DIDON

C'est en vain que je demande à toutes  
conseil;  
Au ciel et à la terre je me plaindrai!  
Au ciel et à la terre, pourquoi faire appel?  
Le ciel et la terre ont conspiré pour ma chute:  
J'implore le Destin, privée de tout autre  
recours,  
Seul refuge laissé aux misérables.

*(Entre Enée.)*

BELINDA

Voyez, Madame, voici le Prince qui apparaît;  
Il porte dans son regard une tristesse  
A vous convaincre qu'il est toujours fidèle.

AENEAS

What shall lost Aeneas do? How, Royal  
Fair, shall I impart The God's decree, and  
tell you we must part?

DIDO

Thus on the fatal banks of Nile, Weeps the  
deceitful crocodile; Thus hypocrites, that  
murder act, Make Heav'n and Gods the  
authors of t fact.

AENEAS

By all that's good —

DIDO

By all that's good, no more! All that's  
good you have forswore. To your  
promis'd empire fly, And let forsaken  
Dido die.

AENEAS

In spite of Jove's commands, I'll stay,  
Offend the Gods, and Love obey.

ÉNÉE

Que fera Enée perdu?  
Comment, Beauté Royale, vous ferai-je part  
Du décret des dieux et vous dire que nous  
devons nous séparer?

DIDON

C'est ainsi que sur les rives fatales du Nil  
Pleure le crocodile trompeur;  
C'est ainsi que les hypocrites, ayant commis  
le meurtre,  
Rendent le ciel et les dieux responsables des  
faits.

ÉNÉE

Par tout ce qui est bon —

DIDON

Par tout ce qui est bon, taisez-vous! Tout  
ce qui est bon, vous en avez fait un parjure.  
A l'empire qui vous est promis, courez! Et  
laissez Didon abandonnée mourir.

ÉNÉE

Malgré l'ordre de Jupiter, je resterai, J'offenserai  
les dieux, et j'obéirai à l'Amour.

DIDO

No, faithless man, thy course pursue;  
I'm now resolv'd as well as you.  
No repentance shall reclaim  
The injur'd Dido's slighted flame,  
For 'tis enough, what'er you now decree,  
That you had once a thought of leaving me.

AENEAS

Let Jove say  
What he will, I'll stay!

DIDO

Away, away! No, no, away!

AENEAS

No, no, I'll stay, and Love obey!

DIDO

To Death I'll fly | If  
longer you delay;

Away, away! . . .

*(Exit Aeneas.)* But Death, alas! I  
cannot shun;  
Death must come when he is gone.

CHORUS

Great minds against themselves conspire,  
And shun the cure they most desire.

DIDON

Non, homme sans foi, poursuivez votre  
course  
Je suis à présent aussi décidée que vous.  
Aucun repentir ne saurait vous redonner  
La flamme méprisée d'une Didon offensée,  
Il suffit, quoi que vous décidiez à présent,  
Que vous ayez un instant pensé à me quitter.

ÉNÉE

Jupiter dira  
Ce qu'il voudra, je reste!

DIDON

Partez, partez! Non, non, partez!

ÉNÉE

Non, non, je reste, et j'obéis à l'Amour!

DIDON

A la Mort je courrai

Si vous tardez;

Partez, partez!...

*(Enée sort.)*

Mais la Mort, hélas! je ne saurais fuir;  
La Mort doit venir dès son départ.

LE CHŒUR

Les grands esprits conspirent souvent contre  
eux-mêmes  
Et fuient le remède si ardemment désiré.

DIDO

Thy hand, Belinda; darkness shades me. On  
thy bosom let me rest. More I would, but  
Death invades me; Death is now a welcome  
guest.

When I am laid in earth,  
May my wrongs create  
No trouble in thy breast;  
Remember me, but ah! forget my fate.

*Cupids appear in the clouds o'er her tomb.*

CHORUS

With drooping wings ye Cupids come,  
And scatter roses on her tomb, Soft and  
gentle as her heart. Keep here your  
watch, and never part.

DIDON

Ta main, Belinda; les ténèbres me masquent  
la lumière.  
Sur ton sein laisse-moi me reposer.  
Je te dirais plus, mais la Mort s'empare  
de moi;  
La Mort est à présent la bienvenue.

Lorsque je serai portée en terre,  
Que mes torts ne viennent point  
Troubler ton sein;  
Souviens-toi de moi! mais, ah! oublie  
mon destin.

*Des Cupidons apparaissent dans les nuages  
au-dessus de sa tombe.*

LE CHŒUR

Venez, Cupidons, aux ailes pendantes,  
Répandez des roses sur sa tombe, Roses  
tendres et belles comme son cœur. Veillez ici,  
et ne partez jamais.